

# Vous avez dit Goethe ?

Par Christel Mahnke \*

**L**e Goethe-Institut et sa bibliothèque, implantés à Paris depuis 1962, ont pour tâche de diffuser la culture et la langue allemandes à l'étranger. Bien que subventionné par le ministère des Affaires étrangères allemand, le Goethe-Institut n'en est pas moins une organisation indépendante sur le plan juridique. À côté des manifestations culturelles (expositions, colloques, concerts et cycles de films) et d'une offre différenciée de cours d'allemand, c'est en priorité à la bibliothèque que le public est invité à découvrir l'Allemagne. Le Goethe-Institut est présent en 78 pays avec 145 Instituts dont sept en France : Bordeaux, Lille, Nancy, Lyon, Toulouse et Paris. Malheureusement, le Goethe-Institut de Marseille vient d'être fermé, suite à des suppressions d'emplois dans la fonction publique allemande.

## Ce que vous avez toujours voulu savoir sur l'Allemagne ...

Le service d'information constitue l'un des volets les plus importants de la bibliothèque. Quelque 700 demandes d'information nous parviennent en moyenne chaque mois – par téléphone, fax et e-mail – et directement de la part des utilisateurs de notre bibliothèque. Certains veulent savoir l'adresse d'institutions allemandes, des

*\* Directeur de la Bibliothèque du Goethe-Institut de Paris*

recettes de cuisine ou des données chiffrées sur l'économie, des renseignements sur une exposition d'art ou sur le système scolaire allemand ; d'autres veulent connaître la signification d'un mot allemand ou la programmation d'un théâtre. Nous essayons de trouver les réponses aux questions, ou de signaler l'adresse d'un organisme en mesure d'y répondre. Dans la plupart des cas cependant, notre fonds en ouvrages de référence et notre abondante documentation de presse nous permettent de satisfaire aux demandes qui nous parviennent. Nous avons également de plus en plus recours à Internet qui offre d'intéressantes possibilités de recherche.

La moitié environ des questions nous parviennent d'institutions françaises : ministères, stations de télévision, théâtres, musées, écoles et, bien évidemment, bibliothèques. Parmi ceux et celles qui nous posent des questions, on peut distinguer un second groupe de personnes qui nous contactent à titre individuel et sont à la recherche d'informations d'ordre professionnel : traducteurs, journalistes, enseignants ou artistes. Beaucoup de nos lecteurs sont des étudiants, en germanistique bien sûr, mais aussi en philosophie, en économie et en histoire, domaines pour lesquels l'Allemagne et sa culture font partie intégrante des cursus d'études. Par ailleurs, nombre de personnes privées s'adressent à nous avec des questions souvent intéressantes : untel recherche par exemple le texte complet d'un poème dont un verset lui trotte dans la tête, depuis

sa scolarité. Ou alors (et il s'agit là d'une anecdote réelle qui a permis à la bibliothèque de contribuer fort agréablement aux relations franco-allemandes) un jeune homme demande à quels mots allemands avoir recours pour demander la main de l'éluée de son cœur.

## Des livres et plus

Nos fonds comprennent environ 32 000 unités documentaires. En plus des livres, nous mettons à la disposition de notre public des Cédéroms, des vidéos, des cassettes audio et des CD de musique allemande contemporaine. 15 quotidiens et hebdomadaires permettent de se faire une idée différenciée de la culture et de l'histoire allemandes.

Nos fonds mettent particulièrement l'accent sur la littérature en langue allemande, spécialement depuis 1945, ainsi que sur la philosophie, l'art et l'histoire du XX<sup>e</sup> siècle. Nous disposons d'un budget annuel de 60 000 DM (environ 210 000 F) pour acquérir des ouvrages en langue allemande, ainsi que des traductions en français d'œuvres littéraires allemandes et des ouvrages en français sur l'Allemagne. Étant donné l'importance de notre service d'information, nous achetons beaucoup d'ouvrages de référence. Tout notre fonds est en libre accès ; la plupart de nos livres et médias peut être empruntée. À ce jour, tous nos services sont gratuits et la bibliothèque est ouverte à tous.

Le but que nous poursuivons consiste à diffuser une image de l'Allemagne actuelle, grâce à un

fonds constamment tenu à jour. La place dont nous disposons étant limitée, nous éliminons chaque année environ 1 200 ouvrages qui ne sont plus actuels ou qui ont été endommagés ; nous acquérons un nombre égal d'ouvrages nouveaux. Les ouvrages de certains domaines sont soumis à une révision et actualisation plus systématiques. Nous l'avons fait récemment pour les dictionnaires spécialisés (français-allemand/allemand-français) et pour les ouvrages de philosophie.

Le fonds de nos vidéocassettes est très demandé, certaines cassettes étant même réservées plusieurs fois à l'avance. Il comprend des longs métrages (en langue originale allemande, ou en langue allemande avec sous-titrage en français) ainsi que des films documentaires (en allemand ou en français).

Le fonds des CD de musique correspond lui aussi à l'orientation d'ensemble de la bibliothèque, centrée sur le XX<sup>e</sup> siècle. Cependant, à côté des compositeurs allemands contemporains, nous proposons des enregistrements d'opéras et de chansonniers allemands ainsi que du jazz et du pop. Nous constatons depuis peu une forte demande en livres enregistrés et avons pris la décision d'en acquérir un plus grand nombre cette année. Nous sommes également en train de constituer un fonds de cédéroms destinés au prêt.

Toutes les acquisitions récentes (depuis 1990) sont saisies sur ordinateur et peuvent être consultées à la bibliothèque dans une banque de données (Allegro) ainsi que sur Internet (<http://www.goethe.de/fr/> par).

L'intégration de nos fonds dans des réseaux français n'a pas encore

été possible à cause de problèmes de formatage.

## Expositions, conférences, journées d'étude

Des bibliothèques, des écoles et d'autres institutions ont souvent recours au Goethe-Institut pour les aider à préparer des manifestations culturelles. C'est la raison pour laquelle les bibliothécaires ont conçu et réalisé des expositions itinérantes de livres sur des sujets auxquels s'intéressent plus particulièrement leurs partenaires : livres pour enfants et pour jeunes, littérature allemande du XX<sup>e</sup> siècle,

relations franco-allemandes. Elles

comportent chaque fois quelque 200 livres, accompagnés d'un catalogue en français, d'affiches

et autre matériel, et peuvent être empruntées par des institutions françaises. En 1997, à l'occasion du 200<sup>e</sup> anniversaire de la naissance du poète allemand Heinrich Heine, une exposition de ses œuvres et d'un choix de littérature le concernant a ainsi été mise sur pied ; en 1998, le centième anniversaire de la naissance de Bertolt

Brecht donne lieu à une manifestation du même type. Mais une exposition de livres n'est pas nécessairement et toujours la contribution la plus adaptée aux demandes qui nous parviennent ; souvent nous nous contentons de fournir des affiches, des photos, des brochures, ou simplement des idées pour telle ou telle « Semaine allemande ».

Le Goethe-Institut participe régulièrement aux opérations de sensibilisation au livre ; l'année dernière, sa contribution a consisté à organiser des manifestations culturelles autour de Heinrich Heine.

Le Goethe-Institut fait également fonction d'intermédiaire pour établir des contacts ou inviter des conférenciers lors de journées d'étude et de conférences ; il organise, en partenariat avec des institutions françaises, des lectures d'auteurs et des conférences spécialisées. Ce fut le cas, par exemple, de « Profession, carrière, économie : le rôle des bibliothèques dans les réseaux d'information », une conférence organisée par la « Library Association » de Grande-Bretagne, la « Direction du Livre et de la lecture » (DLL) du ministère de la Culture, en collaboration avec la Bibliothèque Publique d'Information (BPI) et le Goethe-Institut, qui s'est tenue du 27 au 28 novembre 1997 à la bibliothèque municipale de Lille. Des conférenciers venus de Grande-Bretagne, d'Allemagne et de France y ont présenté les services d'information des bibliothèques publiques et des agences pour l'emploi. La plupart des quelque soixante participants, venus de bibliothèques publiques du nord de la France, mais aussi de Bruxelles, Paris, Lyon et Grenoble, ont envisagé de créer des services d'information spécifiques sur le travail professionnel et la formation continue.

Contribuer à établir des contacts entre bibliothécaires allemands et français, et soutenir leurs échanges professionnels comptent parmi des priorités de notre travail.

### Littérature jeunesse à Nancy, théâtre à Lyon, architecture à Lille

Ces dernières années, les attentes du public vis-à-vis du service d'information des Goethe-Institut sont devenues plus exigeantes. Les cédéroms et Internet permettent certes une meilleure qualité de recherche, mais les ressources en personnel comme en moyens matériels restent limitées. Face à cette situation, les bibliothécaires ont pris la décision de sonder de plus près les besoins d'information de leur public, actuel aussi bien que potentiel, et sont pour le moment en train de mieux adapter leur travail aux besoins constatés. Étant donné l'impossibilité de couvrir dans tous les instituts l'ensemble des domaines, l'option a été prise de répartir le travail selon des centres de gravité : le Goethe-Institut de Paris se concentre de

préférence sur les domaines de l'art, de la philosophie et de l'économie et se préoccupe du groupe des traducteurs ; tandis que le Goethe-Institut de Lyon s'intéresse plus particulièrement au théâtre et à la danse, celui de Nancy à la littérature pour enfants et pour jeunes, et celui de Lille à l'architecture et à l'urbanisme.

### Concentration sur des domaines privilégiés

Cette concentration signifie d'abord que l'un ou l'une des bibliothécaires connaîtra mieux le domaine en question, approfondira et réactualisera sans cesse ce savoir. Ainsi, la/le spécialiste en littérature pour enfants et pour jeunes sera parfaitement au courant de ce qui se passe en Allemagne et en France sur ce plan, aura une vue d'ensemble sur les nouvelles publications – allant du livre d'images au roman pour adolescent – sera en contact avec des maisons d'édition, des auteurs, des illustrateurs et des bibliothèques pour la jeunesse dans les deux pays.

Cela signifie également que nous nous efforcerons de constituer un fonds qui, à l'intérieur des limites qui nous sont imposées, visera à être représentatif pour le domaine choisi. Ce fonds ne peut et ne veut pas concurrencer les nombreuses bibliothèques françaises bien fournies, mais entend plutôt apporter un complément significatif. Idéalement, notre choix devrait susciter un nouveau regard sur le pays voisin, en présentant par exemple des auteurs de livres pour la jeunesse ou des jeunes illustrateurs encore inconnus.

Cela signifie enfin que nos bibliothèques développeront des offres spécifiques en fonction des domaines préférentiels qui sont les leurs et des besoins de leur public respectif. Restons-en à l'exemple des livres jeunesse : nous nous efforcerons d'assumer une fonction de médiateurs concernant des expositions, d'organiser des rencontres avec des auteurs et de conseiller les bibliothèques françaises pour la jeunesse dans leur choix d'auteurs et de médias allemands. Par rapport à des domaines comme la danse et le théâtre, nous constituons des collections de vidéos et des dossiers de presse. Pour ce qui est de l'économie et de l'art, nous développons des services sur Internet. La philosophie vit, plus que tout autre domaine, de l'accès aisé aux textes. La bibliothèque du Goethe-Institut met à la disposition du public les éditions critiques des grands philosophes allemands, en version originale et en traduction française. Pour beaucoup de nos utilisateurs, l'accès facile à ces fonds a de grands avantages ; pour certains d'entre eux cependant, il semble également représenter une tentation : dans aucun domaine en effet, nous n'avons eu à constater autant de pertes par vol que dans celui de la philosophie !

## Goethe sur Internet

Depuis 1994, le Goethe-Institut dispose d'un site sur le WWW; le Goethe-Institut de Paris y est présent depuis 1995. Sous notre adresse <http://www.goethe.de/fr/par>, on peut obtenir des informations sur le programme culturel de notre institut, sur les cours de langue et sur les services offerts par la bibliothèque. Le catalogue de nos acquisitions récentes (depuis 1990) est consultable en ligne; on peut réserver des expositions itinérantes de livres et poser directement des questions à notre service d'information.

Des pages spéciales offrent des informations sur l'art en Allemagne, sur l'économie allemande et sur les sociétés et associations philosophiques. Un aperçu de « *La philosophie sur Internet* » et une page pour traducteurs sont en préparation. Dans ces pages, nous présentons des liens (links) intéressants et utiles vers des services Internet en France et en Allemagne. Comme pour notre fonds propre, nous ne visons nullement ici à être exhaustifs, mais faisons des choix en fonction des intérêts de notre public. La masse d'information à laquelle on se trouve confronté sur Internet est souvent déconcertante; beaucoup d'offres sont sans intérêt ou mal présentées, les adresses et les contenus changent sans cesse, et on a du mal à s'y retrouver dans des services en langue étrangère. C'est la raison pour laquelle nous vérifions régulièrement tous les liens que nous proposons, les remplaçons ou les complétons au besoin, et les annotons en langue française.

Au-delà des services plus particulièrement axés sur notre public français, la page-WWW principale du Goethe-Institut propose également un choix constamment réactualisé des meilleurs serveurs :

« *Deutschland im Internet/L'Allemagne sur Internet* » (<http://www.goethe.de>). Ce choix sert également aux bibliothécaires des Goethe-Institut comme point de départ pour leurs recherches.

## L'an 2000 et après

Des fenêtres du Goethe-Institut de Paris on peut voir s'égrener sur la tour Eiffel le nombre de jours nous séparant encore de l'an 2000 : l'avenir approche à pas de géant. Quelles sont les perspectives d'avenir des bibliothèques des Goethe-Institut en France ?

La concentration thématique sur des domaines privilégiés va certainement aller de l'avant et nous proposerons de plus en plus de services sur Internet. Mais nous sommes convaincus qu'à une époque de « virtualisation » et de « cyberspace », il est indispensable d'être également présent dans la réalité concrète avec des livres, des médias, mais surtout des hommes et des femmes ouvrant le chemin vers toutes les sources d'information et aidant à séparer le bon grain de l'ivraie.

La tendance la plus marquée des années à venir sera sans aucun doute la coopération intensifiée avec les bibliothécaires français. De nos jours, nulle bibliothèque ne peut plus espérer être à même de satisfaire tous les besoins de ses lecteurs, et grâce à la technologie moderne des communications les possibilités de coopération se sont améliorées. Cela offre aux petites bibliothèques spécialisées des Goethe-Institut la chance de trouver également à l'avenir leur place dans le cadre du paysage riche et complexe de l'information en France. Nous espérons pouvoir continuer à développer les offres spécifiques des Goethe-Institut, en étroite coopération avec les bibliothécaires et documentalistes fran-

çais, et serons heureux de toute suggestion allant en ce sens. De plus, le Goethe-Institut participera activement aux échanges professionnels entre bibliothécaires allemands et français, dans la mesure de ses moyens et là où cela sera souhaité.

Les Goethe-Institut en France, tout comme les Instituts français en Allemagne, ont été fondés pour contribuer à améliorer la connaissance et la compréhension profonde du pays voisin. Les bibliothèques des deux institutions ont apporté et continuent d'apporter à cette mission leur contribution qui, si elle est modeste, n'en est pas moins durable. Si, dans les années à venir, on continue à construire la maison européenne, nos bibliothèques veilleront à ce que la multiplicité des livres y ait également place.

(Traduit de l'allemand  
par Robert Kremer)

### BIBLIOTHÈQUE DU GOETHE-INSTITUT

(1962)

17, avenue d'Iéna  
75116 Paris  
Tél. : 01 44 43 92 60/66  
Web : <http://www.goethe.de/fr/par>

#### Ouverture :

de 14 h à 20 h, du lundi  
au vendredi

#### Conditions d'accès :

Accès libre, inscription et prêt  
gratuits

#### Service d'information :

par téléphone et accueil sur rendez-  
vous à partir de 10 h (excepté le  
mardi)

#### Collections :

Livres : 31 625, dont 4 597 en  
langue française  
Journaux : 15  
Périodiques : 114  
Cédéroms : 25  
Vidéos : 1 068  
CD de musique : 712